

# Des ténèbres aux lumières

CINQ SIÈCLES  
DE BRETON ÉCRIT  
DANS LE PAYS DE MORLAIX

Vendredi 28 mars et samedi 29 mars

*D'ar gwener 28 ha d'ar sadorn 29 a viz Meurzh*

## Eus an deñvalijenn d'ar sklêrijenn

PEMP KANT VLOAZ  
A VREZHONEG SKRIVET  
E BRO MONTROULEZ

Gratuit • Digoust

6 CONFÉRENCES  
6 KENDIVIZ

1 SPECTACLE  
1 ARVEST

2 JOURNÉES  
2 ZEVEZH

À MORLAIX • E MONTROULEZ :

BIBLIOTHÈQUE DES  
AMOURS JAUNES

MANUFACTURE DES  
TABACS • SKOL VREIZH

RENSEIGNEMENTS ET INSCRIPTION OBLIGATOIRE  
TITOUROÙ HAG ENSKRIVADURIOÙ DRE RET  
BREZHONEG@AGGLO.MORLAIX.FR

## Édito

La langue bretonne est le bien commun de Morlaix et des communes alentours, de ses habitants. Intimement liée à ce qui fut le quotidien des paysans, des marins et des ouvriers, aux pratiques religieuses, au répertoire traditionnel. On pourrait la croire cantonnée au monde rural ou aux cercles revendicatifs. Pourtant, à Morlaix, elle fut aussi pendant 5 siècles écrite, imprimée, lue et diffusée pour faire élever les consciences, pour le progrès social, sanitaire et scientifique.

Dans le cadre de son action culturelle, Morlaix Communauté met en place une politique visant à développer le bilinguisme et à normaliser la place de la langue bretonne dans les actions qu'elle soutient ou impulse. Ce colloque propose d'explorer la spécificité du territoire de Morlaix Communauté quant à la tradition écrite du breton et à son apport pour améliorer la condition humaine.

## Pennad-Stur

Ar brezhoneg zo mad boutin Montroulez hag ar gumuniou tro-war-dro, mad tud ar vro an hini eo. Liammet eo start ouzh ar pezh a voe bet buhez pemdez ar beizanted, ar vartoloded, ar vicherourien, ar boazioù relijiel, gellet a reer krediñ ez eo stag da vat ouzh ar vuhez diwar ar maez pe bedig ar stourmerien. E Montroulez avat e voe bet ivez, skrivet, moulet, lennet ha skignet evit ma kresko live ar gouiziegezhioù, evit an araokaat sokial, ar yec'hed pe ar skiantoù ha kement se e-pad pemp kantved.

Da-geñver e obererezh sevenadurel e vez lakaet e plas gant Montroulez Kumuniezh ur politikerezh evit diorren an divyezhegezh ha skoueriekaat plas ar brezhoneg en oberoù a vez harpet pe atizet ganti. Ar c'hendiviz a ginnig d'an holl d'ober anaoudegezh gant perzhioù dibar bro Montroulez evit ar pezh a denn d'an hengoun dre skrid eus ar brezhoneg hag e levezon evit gwellaat buhez mad-den.

### Jean-Paul Vermot

Maire de Morlaix, Président de Morlaix Communauté  
*Maer Montroulez, Prezidant Montroulez Kumuniezh*

### Julien Kerguillec,

Maire de Pleyber-Christ, Vice-Président Culture et langue Bretonne  
*Maer Pleiber Krist, Besprezidant ar Sevenadur hag ar Brezhoneg*

# Vendredi 28 mars • *D'ar Gwener 28 a viz Meurzh* 2 conférences • 2 gendiviz

📍 SKOL VREIZH • QUAI DU LÉON • MANUFACTURE DES TABACS

15h - 18h

## Conférence « Littérature en moyen-breton et société : un aperçu au travers de la production imprimée à Morlaix au tournant du XVI<sup>e</sup> siècle »

Hervé Le Bihan, Professeur émérite de breton et celtique (Université de Rennes 2) et auteur

L'imprimerie a eu un rôle important en ce qui concerne la littérature en moyen-breton. A compter de la fin du XVe siècle il y a eu production d'ouvrages qui marqueront leur environnement, comme le Catholicon, imprimé à Tréguier en 1499. Mais l'imprimerie ne se fixera pas durablement alors en Basse-Bretagne. Malgré cela on connaîtra une production remarquable à Morlaix. Et ce ne seront pas des œuvres mineures : un long poème, Le Mirouer de la Mort imprimé par l'atelier de Cuburien, et auparavant une pièce de théâtre, La vie de sainte Barbe publiée en 1557 à Paris mais pour le compte d'un Morlaisien, et d'autres encore.

Des œuvres inspirées par la religion, c'est certain, mais aussi des œuvres portant les marques de leur période, les marques de leur société, des marques populaires. Des œuvres marquées par le système savant et ancien des rimes internes, tout comme dans la poésie du pays-de-Galles à la même période. Une littérature entre forme savante, classique, bretonne, emprunte de traditions populaires, et aussi emprunte d'influences venues de l'est. Une littérature en contact étroit avec celle du Cornwall, outre Manche, grâce au monde anglo-normand.

Adalek 3e

## Kendiviz « Lennegezh krennvrezhoneg ha kevredigezh : ur sell a-dreuz produerezh ar moullañ en Montroulez e-tro ar XV<sup>vet</sup> kantved »

Gant Herve Bihan kelenner emerit (Skol-Veur Roazhon 2) brezhonek-keltiek ha skrivagner.

Ar moullañ en deus c'hoariet ur roll pouezus evit a sell al lennegezh krennvrezhoneg. Adalek fin ar XV<sup>vet</sup> kantved zo bet produet levrioù hag a verko ar vro, evel ar C'hatolikon, moullat en Landreger en 1499. Met ne chomo ket ar moullañ en Breizh-Izel pelloc'h. Daoust da se e welfomp ur broduerezh heverk en Montroulez. Ha n'eo ket oberennoù dister a deuo er gouloù : un hir a varzhoneg, Melezour ar Marv en 1575 gant stal Kuburien, a-raok se ur pezh-c'hoari, Buhez Barba embannet en 1557 en Pariz met evit kont ur Montroulezad, hag all, hag all.

Oberennoù awenet gant ar relijion, splann, met ivez oberennoù gant merkoù o frantad, merkoù o bro, merkoù ar bobl. Oberennoù merket gant sistem gouiziek ha kozh an enklottennoù evel ma oa oberennoù barzhoniell Kembre d'ar memes koulz. Ul lennegezh etre stumm uhel, klasel, brezhoneg, o rentañ hengounoù pobl, hag ivez ul lennegezh dindan levezon oberennoù deuet eus ar reter. Ul lennegezh e darempred strizh ivez gant hini Kerne-Veur., en tu all d'ar mor, gant skoazell ar bed anglo-normand.



**16h45**

**Conferançou curius, util hac interessant evit amusamant an dud divar ar meaz : réflexions sur une encyclopédie bretonne**

Erwan Hupel, Maître de conférences en langue et littérature bretonnes Directeur du département de breton et celtique de l'université Rennes 2

---

Près de 150 ans avant la création des premières écoles Diwan, un imprimeur morlaisien, Alexandre-Louis-Marie Lédan, s'aventurait déjà sur le terrain de la diffusion des connaissances en breton. Dans quelques ouvrages modestes, destinés à un public de paysans, il parlait déjà d'histoire, de géographie, de sciences et de techniques dans une langue que d'autres croyaient déjà condamnée. Parmi ces différentes publications, retenons ses *Conferançou curius*, éditées pour la première fois en 1829. Dans ce petit livre d'une cinquantaine de pages, Lédan nous explique à quelle distance se trouve la Lune de nous, comment se forme la pluie ou quelles sont les mœurs des Russes ou des Espagnols... Accommodant savoir et exotisme avec, toujours, le souci d'éduquer, l'ouvrage rencontrait un certain succès et devait être réédité pendant près d'un demi-siècle, par Lédan d'abord et par son fils ensuite.

L'histoire de ce livre illustre le dynamisme de l'édition en langue bretonne au cours du XIXe siècle. Sa composition, quelque peu baroque, témoigne d'un instant particulier dans l'histoire du breton. Comment transmettre des connaissances en breton ? Quelles sources utiliser ? Quel vocabulaire ? Quel regard breton porter sur le monde et sur la Bretagne ? Ces quelques questions guideront nos réflexions sur cette sorte d'« encyclopédie » dont plusieurs milliers d'exemplaires circulèrent à Morlaix et alentours pour le plus grand plaisir de lectrices et lecteurs brittophones d'une indigence exigeante.

**4e45 GM**

**Conferançou curius, util hac interessant evit amusamant an dud divar ar meaz : Preder war un holloueziadur e brezhoneg**

*Gant Erwan Hupel mestr-prezeger yezh ha sevenadur Breizh Rener an departamant brezhonek-keltiek e skol-veur Roazhon 2*

---

Tost da 150 vloaz a-raok krouidigezh ar skolioù Diwan, ur mouller a vontroulez, Alexandre-Louis-Marie Lédan, a blije dezhañ klask skignañ gouziegezhioù e brezhoneg. E un nebeud oberennoù uvel, da vezañ skignet e-touez ar labourerien-douar, e lakae ar gaoz war an istor, an douaroniezh, ar skiantoù koulz hag an teknikoù en ur yezh hag a soñje da dud all e oa kondaonet dija.

E-mesk an embannadurioù, mennegomp e *Conferançou curius*, moulllet evit ar wezh kentañ e 1829. El levrig-mañ, un hanter-kant pajenn bennak dezhañ, Lédan a zispleg deomp pegen pell emañ al loar diouzhimp, penaos e teu ar glav, pe peseurt doareoù bevañ zo gant ar Rusianed pe ar Spagnoled....En ur vroudañ ar ouiziegezh hag an egzotegezh, gant ar c'hoant kelenn atav, e rae berzh al levr ha meur a-wezh e oa bet adembannet e-korf hanter vloaz, gant Lédan da gentañ hag gant e vab da c'houde.

Tonkad al levr-se a ziskouez splann al lañs a oa gant an embann brezhonek en XIXvet kantved. Barok a-walc'h eo e aozadur, ar pezh a ziskouez ur mare dibar e istor ar brezhoneg. Penaos treuzkas gouziegezhioù e brezhoneg ? Peseurt mammennoù implij ? Peseurt geriaoueg ? Peseurt sell breton teurel war Breizh hag ar bed ? Sed aze an nebeud goulennoù a vago hor preder war an holloueziadur bet skignet dre viliadoù a skouerennoù e Montroulez ha tro-war-dro evit brasañ plijadur al lennerezed hag al lennerien vrezhonek, peorien a c'houlenne kalz.



# Samedi 29 mars • D'ar Sadorn 29 a viz Meurzh 4 conférences • 4 c'hendiviz

📍 BIBLIOTHÈQUE DES AMOURS JAUNES • MAIRIE DE MORLAIX

**A partir de 9h30**

**Focus sur Alexandre Lédan et ses publications éducatives et scientifiques notamment « Tro-Breizh Simon a Vontroulez » (Le tour de Bretagne de Simon de Morlaix) en 1834 mais aussi ses chansons.**

Hervé Peaudecerf, Docteur en breton et celtique (Université de Rennes 2), chargé de suivi éditorial en langue bretonne (TES), auteur.

---

Lorque l'on parle de la langue bretonne à Morlaix au 19eme siècle impossible de passer à coté du nom de Alexandre Ledan (1777-1855). Editeur et imprimeur qui fit sortir de sa presse des milliers de « gwerz » et de chansons sur feuilles volantes. Il imprima de nombreux livres et fascicules, bien souvent traduit par ses soins. Certains d'entre eux étaient destinés à enrichir l'intellect et le niveau d'éducation des locuteurs de breton. On se penchera sur la vie et le travail du Morlaisien avant d'érudier de plus près parmi ses ouvrages : « Simon a Vontroulez » ha « Beilladegou tud divar ar meaz.» Hervé Peaudecerf, Docteur en breton et celtique (Université de Rennes 2), chargé de suivi éditorial en langue bretonne (TES), auteur.

Un bouquet musical proposée par Marthe Vassalo, Emmanuelle Huteau et Olivier Depoix et une plongée dans ses œuvres d'éducation populaire en breton par Hervé Peaudecerf. Tudi Crequer parlera aussi d'un chant de l'imprimeur enregistré en 1900.

**Adalek 9e30**

**Ur sell a-dost war Alexandre Ledan hag e embannadurioù skiantel evit deskadurezh ar bobl evel « Tro-Breizh Simon a Vontroulez » e 1834 , hep ankouaat e ganaouennoù.**

Gant Herve Peaudecerf Doktor brezhonek-keltiek (Skol-Veur Roazhon 2) atebeg war an embann e brezhoneg e Ti Embann ar Skolioù, skrivagner.

---

Ne c'heller ket tremen hebiou anv Alexandre Ledan (1777-1855) pa gaozeer eus ar brezhoneg e Montroulez en XIXvet kantved. Mouller hag embanner etre 1805 ha 1855 e tennas miliadoù a werzioù hag a sonioù war follennoù-nij diouzh e wask. Un toullad mat a levrioù hag a levrioùigoù a voullas ivez, meur a hini troet gantañ e-unan. Lod anezho a oa evit reiñ boued spered ha deskadurezh d'ar Vrezhonegerien. Taolet e vo un taol-sell war buhez ha labour ar Montroulezad, a-raok sellet a-dostoc'h ouzh al levrioù-se, en o zouez, Simon a Vontroulez ha Beilladegou tud divar ar meaz." Gant Herve Peaudecerf Doktor brezhonek-keltiek (Skol-Veur Roazhon 2) atebeg war an embann e brezhoneg e Ti Embann ar Skolioù, skrivagner.

Un abadenn sonet ha kanet gant Marthe Vassalo, Emmanuelle Huteau hag Olivier Depoix ; hag un taol-lagad war e voulladurioù evit reiñ boued spered d'ar Vrezhonegerien gant Herve Peaudecerf. Tudi Crequer a ginnigo ur son savet gant ar mouller bet enrollet e 1900.



14h

**Francis Gourvil : du rouleau de cire à la bande magnétique. Itinéraire de vie à travers les évolutions technologiques du siècle dernier.**

Tudi Crequer, Attaché temporaire d'enseignement et de recherche, lauréat de la bourse du Comité d'histoire de la BnF-Paul Leclerc 2023, journaliste et documentaliste.

---

Né en 1889 et décédé près d'un siècle plus tard, Francis Gourvil nous a légué une œuvre foisonnante sur l'histoire de la Bretagne, la langue populaire et ses chansons. Ce Morlaisien illustre à la particularité rare d'avoir gravé sa voix, ses chants et ses pensées sur les supports les plus variés : du rouleau de cire Edison, à la bande magnétique, en passant par les disques musicaux, les émissions de radios et les archives télévisuelles. Conférence incluant projection d'archives et d'enregistrements peu connues de Fañch Gourvil.

Da 2e GM

**Francis Gourvil : deus ar roll-koar d'ar vandenn vagnetek. Ur vuhez hed-a-hed istor teknologiezhioù nevez an 20vet kantved.**

Gant Tudi Crequer prezour amzeriat kelenn ha klask, bet loreet gant yalc'had Bodad an istor BnF-Paul Leclerc 2023, kazetenner ha diellour.

---

Ganet e oa bet Francis Gourvil e 1889 ha marvet e oa kazi ur c'hantved goude. Birvidik e oa bet al labour hag ar studioù bet kaset da benn gantañ war istor Breizh, ar brezhoneg hag ar c'hanaouennoù pobl. Souezhusat tra, enrollet e oa bet e vouezh war kement benveg enrollañ a zo bet : ar rolloù koar Edison, ar bandennoù magnetek, ar pladennoù kenwerzhel, pe c'hoazh an abadennoù radio ha skinwel. Klevet ha gwelet e vo dielloù dianav gant mouezh ha skeudennoù Fañch Gourvil.



16h

### **Le barde rouge de Guerlesquin**

Francis Favereau, Professeur des Universités (ex émérite Rennes 2)  
Langue et littérature bretonnes

---

Parmi les nombreux auteurs un peu oubliés qui, depuis le 19<sup>ème</sup> siècle, ont écrit et souvent rimé en langue bretonne, notamment dans la région de Morlaix entre Cornouaille, Léon et Trégor, Guerlesquin garde le souvenir et quelques traces d'un barde au parcours original : Charles Rolland, alias Roll-diroll. Apprécié d'Anatole Le Braz, initiateur de la campagne pour le breton à l'école - "Ar brezoneg er Skol" - en 1935 (dont le voeu fut d'abord voté à Guerlesquin), il s'est impliqué en tant que "Républicain", voire "révolutionnaire", dans diverses luttes de son temps.

Da 4e GM

### **Barzh Ruz Gwerliskin**

*Gant Frañsez Favereau Kelenner emerit Skol-Veur Roazhon 2,  
yezh ha lennegezh Breizh.*

---

E-mesk ar skrivagnerien bet damankouaet o doa skrivet ha lakaet ar brezhoneg da glotañ, e bro Montroulez etre Kerne, Leon ha Treger, dalc'het zo bet soñj eus Charles Rolland, lezanvet Roll-diroll. Gwelet mat gant Anatol ar Braz, roet en doa lañs d'ar c'houlzad evit « ar brezhoneg er skol » e 1935 ( ar mennad kentañ a oa bet votet e Gwerliskin ), kemeret en doa perzh e emgannou politikel e vare evel « Republikan » ha « Dispac'hour ».



17h

**Tristan Corbière et l'album Louis Noir. Quelle place pour la langue bretonne dans cette œuvre méconnue ?**

Avec Clarisse Bailleul, Docteure en littérature française (spécialiste des écrits des peintres de Bretagne), Université de Rennes 2.

---

Constitué de textes et de peintures, l'album ffoscoR [Roscoff], dit album Louis Noir, de Tristan Corbière est demeuré inédit, jusqu'à sa redécouverte en 2013. Le poète y dresse un portrait littéraire et pictural de ses contemporains de la côte : douanier, gendarmes, mendiants, commerçants etc. prennent corps de papier sous sa plume et son pinceau. Quelles traces de la langue bretonne se cachent dans ces portraits ? Des réminiscences du breton interviendraient-elles dans cet album comme des éléments signifiants pour constituer un portrait de Roscoff au prisme de ses habitants ?

5e GM

**Tristan Corbière hag an albom Louis Noir. Ha kuzhet e vije ar brezhoneg en oberenn se ?**

Gant Clarisse Bailleul, , Doktorez war al lennegezh c'hall (arbennik war skridoù livourien Breizh), Skol-Veur Roazhon 2

---

Albom ffoscoR [Roscoff] Tristan Corbière, lesanvet albom Louis Noir ennañ testennoù ha livadurioù a voe chomet diembann betek ma voe adkavet e 2013. Ar barzh en doa savet ennañ poltred lennegel ha skeudennoù e gempredidi war an aod : maltouter, archerien, klaskerien-bara, koñversanted ha kement zo...dindan e bluenn hag e varr-livañ e ro dezho ur vuhez war ar paper.

Peseurt roudou eus ar brezhoneg zo chomet kuzhet er poltredoù-se ? Ha dont a rafe ar brezhoneg dre varsoñjoù en albom se , evel elfennoù talvoudus a deufe da vezañ ur poltred eus Rosko a dennfe d'e annezidi ?